Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im wy zaś kim Ja mówicie być odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Pomazaniec Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zapytał ich: A wy za kogo Mnie uważacie? Wtedy Piotr odpowiedział: Za Chrystusa\* Bożego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś im: Wy zaś. kim ja, mówicie, (jestem)? Piotr zaś odpowiadając rzekł: Pomazańcem\* Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im wy zaś kim Ja mówicie być odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Pomazaniec Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zapytał: A według was, kim jestem? Wtedy Piotr odpowiedział: Chrystusem, Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: A wy za kogo mnie uważacie? A Piotr odpowiedział: Za Chrystusa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr rzekł: Chrystusem, onym Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie? Odpowiedziawszy Szymon Piotr, rzekł: Chrystusem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał ich: A wy za kogo Mnie uważacie? Piotr odpowiedział: Za Mesjasza Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: A wy za kogo mnie macie? A Piotr odpowiedział, mówiąc: Za Chrystusa, Syna Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: A wy, za kogo Mnie uważacie? Piotr odpowiedział: Za Mesjasza Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „A według was, kim jestem?”. Wtedy Piotr odpowiedział: „Chrystusem Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał ich: „A wy co mówicie? Kim jestem?” Piotr odpowiedział: „Mesjaszem Bożym”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: A wy kim mię powiedacie być? A odpowiedziawszy Piotr, rzekł: Onym Christusem Bożym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał ich: - A wy za kogo Mnie macie? A Piotr odpowiedział: - Za Mesjasza Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він запитав їх: А ви за кого мене маєте? Відповівши, Петро сказав: Ти є Христом Божим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś im: Wy zaś jako kogo okoliczności czynią mnie, powiadacie, obowiązanym jakościowo być? Petros zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Jako wiadomego pomazańca wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Zaś wy mówicie, że kim ja jestem? A Piotr odpowiadając, rzekł: Pomazańcem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "A wy - powiedział do nich - za kogo mnie uważacie?". Kefa odrzekł: "Za Masziacha Bożego!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedział im: ”A wy jak mówicie, kim jestem?” Piotr, odpowiadając, rzekł: ”Chrystusem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A wy? Za kogo Mnie uważacie?—zapytał ich wprost. —Jesteś Bożym Mesjaszem—powiedział Piotr. |

1. 1) <x>470 1:17</x>; <x>490 2:26</x>; <x>490 23:35</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Pomazańca Bożego, הָאֱֹלהִים מְׁשִיחַ , (meszijach ha’elohim); D (V) dod. Syna (Bożego), ws; <x>490 9:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:49</x>; <x>500 6:67-69</x>; <x>500 11:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z greckiego: „Chrystus", z hebrajskiego: „Mesjasz". [↑](#footnote-ref-5)